

З Воінава А.М., Станкевіч А.А. Назвы адзення, абутку і галаўных убораў у гаворках Гомельшчыны: этналінгвістычны аналіз. Манаграфія. Гомель: УА “ГДУ імя Ф.Скарыны”, 2004. – 213 с.

В. Ю. ВЫСОЦКИЙ

(г. Гомель, УО “Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины”)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ДИЗАЙНА ОДЕЖДЫ И МОДЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Каждый из нас знает, что такое мода, каждый старается следовать модным тенденциям. Но мало кто знает, в чем заключаются основные принципы и закономерности функционирования моды, которая составляет неотъемлемую часть жизни каждого человека. Следует отметить, что современная терминология индустрии моды интересует лингвистов с точки зрения возникновения лексики данной сферы деятельности. В этом плане важно учитывать, какое место отводится заимствованиям. Не менее важным аспектом является специфика освоения и употребления заимствованных слов и уточнения их значений.

Актуальность предложенной темы исследования обусловлена сложностью перевода терминов индустрии моды с английского языка на русский, недостаточной изученностью словаря терминов, связанных с индустрией моды, а также тематическим и лексико-семантическим разнообразием соответствующих терминологических единиц.

Основным материалом исследования вышеназванной проблемы являются базовые термины индустрии моды, взятые из публицистических источников (“LouisVuitton/ MarcJacobs: In Association with the Musee des Arts Decoratifs), каталогов одежды (ASOS), глянцевого журналов о высокой моде (Vogue, Elle).

Различные модные объекты, к которым относятся, как известно, в первую очередь, элементы одежды, обуви, головные уборы и т.д., тесно связаны с определёнными эталонами действий, которые, как правило, мотивированы стандартами общественно-культурного поведения. По мнению исследователей Н. Я. Колужновой, А. Я. Якобсона, “модные объекты – это любые объекты, которые оказываются “в моде”. К ним могут относиться: одежда, причёски,

пища, алкогольные напитки, табачные изделия, произведения музыки, живописи, литературы, архитектурные модели, стиль жизни, виды спорта, места отдыха и т.д.” [1].

Нельзя не согласиться с рассуждениями американского экономиста и социолога Т. Веблена, который, описывая буржуазное общество, предложил иное понимание функционирования моды. Как отмечает автор, ключевым регулятором данного процесса является “закон “демонстративного потребления”, который подразумевает “предрасположенность людей к соперничеству” [2, с. 113-120], за которым, соответственно, следует постоянное доказательство своего социального и материального доминирования, а средствами его выражения становятся демонстративная праздность и демонстративное потребление. А одежда, исходя из предложенной Т. Вебленом теории, является формой “денежной культуры”, складывающейся в условиях “денежной цивилизации” [2, с. 113-120].

Следует назвать имена тех учёных, которые целенаправленно занимались изучением различных аспектов, связанных с терминологической лексикой: В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, А. А. Реформатский, В. А. Татаринов, Д. С. Лотте, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко, Т. Л. Кандеаки, Л. Л. Кутина, Г. П. Мельников, М. А. Макаренченко, О. Д. Митрофанова и многие другие. Заметим, что, по мнению учёных, сам термин “терминология” является иллюстрацией необходимости упорядочения специальной лексики. До недавнего времени, как указывает С. В. Гринев, он обозначал три разных понятия: “система терминов определенной области знания”, “вся совокупность терминов языка” и “наука, изучающая термины” [3, с. 56].

Современные темпы развития общества диктуют свои правила и в индустрии моды, появляются новинки, совершенствуются элементы классического образа, проводится реконструкция моды прошлых лет и внедряются современные эталоны объектов моды. В связи с этими процессами и возникают новые специальные термины, приобретающие специфические особенности. В данном случае перед переводчиками возникает проблема интерпретации определений. Говоря о связи языка и моды, необходимо отметить, что оба понятия являются знаковыми системами, наряду с другими подобными знаковыми системами, которые являются неотъемлемой частью жизни общества.

Примерами самых распространенных терминов в сфере индустрии моды являются такие слова, как кутюр, подиум, модель, манекен, показ и даже нитка с иглой. Приведённые термины

используют в своём лексиконе не только специалисты, для которых мода – основная профессия, но и люди других профессий. Существуют и такие термины, постижение смысла которых представляет определённые трудности в понимании.

Заслуживает особенно пристального внимания проблема перевода терминов с английского языка на русский. Обратимся непосредственно к фактическим материалам, чтобы продемонстрировать, какими способами пользуются при переводе английских терминов индустрии моды на русский язык. Проведенный анализ различных статей в журналах о моде позволяет сделать выводы о тех приёмах, которыми пользовались при переводе терминов с английского языка на русский: транскрипция, калькирование, транслитерация, лексическое опущение, описательный перевод. Сосредоточим внимание на каждом из приведённых методических приёмов: Например, одним из важнейших методических приёмов, используемых в процессе перевода, является транскрипция, под которой подразумевается “пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка” [4]:

Транскрипция – одним из важнейших методических приёмов, используемых в процессе перевода, является транскрипция, под которой подразумевается “пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка” [4]:

- “Trenchcoat” (trench – ров, coat – плащ,) – тренчкот [5];
- “Leggings” (leg – нога) – леггинсы, обтягивающие женские штаны [5];
- “converse” (converse boots) – конверсы, кеды американской обувной компании [5];
- “Breeches” – бриджи, популярны в американском футболе, бейсболе и др., современный предмет одежды [5];
- “Casual” – (Кэжуал- повседневная модная одежда, вид дресс-кода, стиля одежды в котором делается упор на удобство и самовыражение [5];
- “New Look” – (англ.— новый взгляд, новый облик) – элегантный, женственный, романтический стиль одежды, предложенный Кристианом Диором в 1947 году [5];
- “Corset” – женский корсет. Переведено с элементами транслитерации [5].

Калькирование – “воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные

части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка” [4].

- “Cycling shorts” – велошорты или велосипедки [5];
- “Pussycat bow” – кошачий бант. Большой, мягкий, гибкий бант на шее женской блузы [5];
- “Hobble skirt” – юбка с узким краем [5].

Транслитерация – это следующий лексический приём, который производит формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [4].

- “Jeggings” – джеггинсы. Это облегающие женские брюки стретч [5];
- “Bomber” (bomb – бомба) – бомбер, короткая куртка с резинками на рукавах и по нижнему краю [5].

Лексическое опущение “прямо противоположно добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте” [6].

- “Bermuda shorts” – (Бермуды – необычный вид шорт, используется не только как одежда для отдыха, но и как повседневный элемент [5].

Описательный перевод ”применяется в условиях отсутствия регулярного словарного соответствия или при несовпадении смысловых функций соответствующих единиц в исходном и переводящем языках” [7].

- “Bootcuts or country style” – джинсы с заниженной талией, плотно облегающие бедра и расклешенные к низу [5];
- “Knickers” – женское нижнее белье (Британский вариант) [5];
- “Drainpipes” – зауженные брюки, джинсы-дудочки [5];
- “Salopettes” - брюки с высокой талией и бретельками, как правило, сделаны из мягкой ткани и подходят для катания на лыжах [5];
- “Reeferjacket” – толстый двубортный жакет с облегающей отделкой [5];
- “Oxford bags” – широкие мешковатые брюки [5];
- “Middy” – с 1911 года свободная женская или детская блузка с глубоким и квадратным воротником сзади и сужающейся к передней части [5];
- “Hotpants” – женские короткие обтягивающие шорты с 1970-х [5].

Таким образом, анализ перевода модной терминологии гляцевых журналов даёт основание утверждать, что переводчики большинству терминов не находят эквивалентов в русском языке и употребляют в большей степени такие методические приёмы, как описательный перевод и транскрипцию. Можно предположить, что это способствует упрощению коммуникации в глобальном пространстве, например, в Интернете, пользователям платформы Instagram будет проще добиться взаимопонимания, а также сэкономить речевые средства.

Список использованной литературы

1 Понятие моды [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://psyera.ru/4081/ponyatie-mody> – Дата доступа: 15.11.2019.

2 Веблен, Т. Теория праздного класса / Т. Веблен. – М.: Книжный дом “Либроком”, 2011. – 365, [1] с.

3 Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев – М.: Московский лицей, 1993. – 309с.

4 Транслитерация, транскрипция, калькирование. (Лексические приёмы перевода). Перевод артиклей, Понятие цепочки, Ложные друзья переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lektsii.org/7-26010.html> – Дата доступа: 17.11.2019.

5 Golbin, P. Louis Vuitton / Marc Jacobs: In Association with the Musee des Arts Decoratifs Paris / P. Golbin. – New York.: Rizzoli International Publication, 2012. – 300 p.

6 Трансформация добавление и опущение при переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lektsii.org/13-28263.html> – Дата доступа: 18.11.2019.

7 Перевод аббревиатур [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lektsii.org/2-77183.html> – Дата доступа: 19.11.2019.

А. Д. ДАКУКІН

(г. Гомель, УА “Гомельскі дзяржаўны
універсітэт імя Францыска Скарыны”)

СПЕЦЫФІКА АДЛЮСТРАВАННЯ НАДВОР’Я Ў ПУНКЦІРАХ А. РАЗАНАВА

Ева Лявонава ў якасці назвы аднаго са сваіх артыкулаў, прысвечаных фонасемантыцы тэкстаў Алеся Разанава, выкарыстала вядомы радок пісьменніка “Гук – “электрон” верша”. Учытаемся ў